

LECTURES OF  
K.C. WONG EDUCATION FOUNDATION  
SUPPORTED LECTURES

王宽城教育基金会

# 学术讲座汇编

主 编 金东琴

40  
2017

上海交通大学出版社

王宽诚教育基金会

# 学术讲座汇编

(第40集)

主编 金东寒



上海大学出版社

·上海·

## 图书在版编目(CIP)数据

王宽诚教育基金会学术讲座汇编·第40集:汉、英/  
金东寒主编. —上海:上海大学出版社, 2017. 12

ISBN 978-7-5671-3028-9

I. ①王… II. ①金… III. ①社会科学—文集—汉、  
英②自然科学—文集—汉、英 IV. ①Z427

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第293647号

责任编辑 张芳英

封面设计 柯国富

技术编辑 金鑫 章斐

王宽诚教育基金会

### 学术讲座汇编(第40集)

金东寒 主编

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路99号 邮政编码200444)

(<http://www.press.shu.edu.cn> 发行热线021-66135112)

出版人 戴骏豪

\*

南京展望文化发展有限公司排版

上海华业装潢印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本787mm×1092mm 1/16 印张16 字数379千

2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

印数:1~820

ISBN 978-7-5671-3028-9/Z·077

惠 存

---

王宽诚教育基金会敬赠

2017 年 12 月

谨以此书纪念本会创办人王宽诚先生

王宽诚教育基金会

---

**THIS VOLUME IS DEDICATED IN MEMORY OF  
MR. K. C. WONG, THE FOUNDER OF THE  
FOUNDATION.**

**K. C. WONG EDUCATION FOUNDATION**



王宽诚先生

K. C. WONG (1907—1986)

## 王宽诚教育基金会简介

王宽诚先生(1907—1986)为香港著名爱国实业家,热心祖国科教人才的培养,为国家科技和教育事业的繁荣发展作出了积极贡献。王宽诚教育基金会由王宽诚先生于1985年出资一亿美元成立,目的是根据国家发展战略需要,与时俱进地配合国家培养人才政策,为国家培养高级科技人才提供力所能及的支持。

在基金会成立之初,王宽诚先生亲自聘请海内外著名学者担任基金会考选委员会和学务委员会委员,共商培养国家急需的人才大计,并确定以“送出去”和“请进来”的方式,为国家培养高级科教专业人才。1985—1986年间,基金会在当时的国家教育委员会支持下,共选派了89名学生前往英国、美国、加拿大、德国、瑞士和澳大利亚各国攻读博士学位;同时,基金会还设立了专门项目,资助内地学者赴港澳讲学、资助港澳学者到内地讲学及资助美国学者来中国讲学,以促进跨学科、跨地域的学术交流与合作。

自1987年始,基金会先后与教育部、中国科学院,与上海交通大学、上海大学、西安交通大学、浙江大学、暨南大学、中国科学技术大学、香港大学、香港中文大学、香港科技大学等数十所内地及港澳著名大学,与英国皇家学院、牛津大学、伦敦英皇学院、法国国家科研中心、法国高等科学研究院、德国学术交流中心等海外院校和科研机构建立了合作关系,共同培养世界级高端科研人才,为祖国的科研人才储备、队伍建设打造稳固的发展基础。

三十多年来,王宽诚教育基金会在国内、港澳及海外设立的资助项目包括:王宽诚讲席教授、王宽诚青年学者、博士后研究、访问学者、参加国际学术会议、举办学术讲座等高端人才培养专项以及王宽诚育才奖的奖励项目。基金会所设立的资助和奖励项目,已成为国家科研及高等教育界培养高端科技人才的重要项目之一,为国家科研和高等教育事业的发展作出了贡献。

## 前 言

王宽诚先生心怀天下,情系祖国,高瞻远瞩,于1985年捐资一亿美元创立王宽诚教育基金会,致力为国家培养高层次教育和科研人才。

1987年,基金会开设「学术讲座」项目,得到时任全国政协副主席、著名科学家、中国科学院院士、上海大学校长钱伟长教授的支持。钱校长亲自起草「学术讲座」项目的资助内容,将项目资助范围确定为资助内地学者前往港澳讲学和资助港澳学者前来内地讲学,以及资助美国学者前来中国讲学,以促进内地和港澳及中国和海外的学术交流和发 展。2006年,为纪念王宽诚先生与钱伟长校长的友谊,并借此感谢钱校长对国家科技教育事业及基金会发展的贡献,王宽诚教育基金会将项目更名为「王宽诚教育基金会钱伟长学术交流项目」。

本汇编收录的文章皆为获得基金会资助的学者在「学术讲座」活动期间所发表的讲稿。文章内容涉及的学术领域广泛,包括科学技术、历史文化、经济专论、文学、宗教和中国古籍研究等,每篇文章均有一定的深度和广度,现辑录成集,分期分册以《王宽诚教育基金会学术讲座汇编》为名出版,并赠予海内外相关高等院校、科研机构 and 图书馆,供读者参考。

「王宽诚教育基金会钱伟长学术交流项目」除资助「学术讲座」学者进行学术交流外,同时还资助由国内部分高等院校所推荐的学者前往海外参加国际学术会议,部分出访学者向所出席的会议提交的论文,本汇编也将其收录在内,以飨读者。

# 凡 例

## 一、编排次序

本书所收集的王宽诚教育基金会学术讲座的讲稿及由王宽诚教育基金会资助学者赴欧洲、美洲、亚洲、澳洲等参加国际学术会议的论文均按照文稿日期先后或文稿内容编排刊列,不分类别。

## 二、分期分册出版并作简明介绍

由于文稿较多,为求便于携带,有利阅读与检索,故分期分册出版,每册 150 页至 240 页不等。为便于读者查考,每篇学术讲座的讲稿均注明作者姓名、学位、职务、讲学日期、地点、访问院校名称。学者到欧洲、美洲、澳洲及亚洲的国家和地区参加国际学术会议的论文均注明学者姓名、参加会议的名称、时间、地点和推荐的单位。上述两类文章均注明由王宽诚教育基金会资助字样。

## 三、文字种类

本书为学术性文章汇编,均以学术讲座学者的讲稿原稿或参加国际学术会议者向会议提交的论文原稿文字为准,原讲稿或论文是中文的,即以中文刊出,原讲稿或论文是外文的,仍以外文刊出。

## 目 录 CONTENTS

L'enseignement et l'apprentissage du français pour la poursuite des études en France .....	Li Wanwen ( 1 )
Remote controlling for ring-type traveling wave ultrasonic motor based on ZigBee ..... Gu Juping, Luo Laiwu, Wu Xiao, Yang Hui, Hua Liang, .....	Qin Shenbei, Liu Yuyun ( 12 )
Publishing leadership research in Asia: prospects and suggestions .....	Lam Rico ( 21 )
都市设计的影响——环境和儿童 .....	李宁衍 ( 29 )
香港城市土地政策——旧区重建之路向 .....	李宁衍 ( 42 )
Social theories, social welfare, and social work .....	Ngai Sekyum ( 50 )
远程教育经济学的研究进展 .....	李锋亮 ( 84 )
为什么大学生爱“蜗居”在“北上广”就业 .....	李锋亮 ( 91 )
“Ren xing”: Mencian understanding of human being and human becoming .....	Xu Keqian (101)
Intelligent fault diagnosis method based on the variogram and BP neural network .....	Fu Sheng, Xu Bin, Gao Yinbo, Du Xiaofan (111)
Promoting partial nitrification with multi-stage declined aerations for nitrogen removal in an SBBR system .....	Zeng Xiaolan, Wu Dan, Hu Xuebin, Ding Wenchuan (120)
Theoretical and experimental research on design of non-resonant gear transformer .....	Wang Shiyong, Lü Ming, Ya Gang, Liu Jiancheng, Liang Guoxing (133)
A novel triple-band antenna for WLAN/WiMAX applications .....	He Xieyong, Shen Dongya, Zhang Xiupu, Zhou Qiong, Cao Jing (148)
High school students' sense of school belonging and depressive symptoms .....	Liu Yangyang (157)



# L'enseignement et l'apprentissage du français pour la poursuite des études en France

Li Wanwen<sup>†</sup>

(College of Foreign Languages, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics,  
Nanjing 210016, China)

**Résumé:** Cet article présente une expérience d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère en contexte universitaire chinois. Dans le but de participer aux projets d'échange entre notre université et des établissements français, une trentaine d'étudiants suivent chaque année, depuis 2005, un programme de français pendant 10 mois. Ils passent ainsi de débutants complets à locuteurs interculturels en mesure de suivre un cursus universitaire en France. L'article vise à expliciter cette démarche en présentant divers éléments qui ont permis de contextualiser cet enseignement: les objectifs et l'organisation du cours, l'approche préconisée et le matériel d'enseignement utilisé. Cet article propose également quelques pistes de réflexion didactique en enseignement/apprentissage du français pour les apprenants chinois préparant un projet d'échange universitaire en France.

**Mots clés:** Français langue étrangère, didactique des langues-cultures, compétence interculturelle

**Abstract:** This paper presents an experience of teaching/learning French as a foreign language program in a Chinese university setting. Every year since 2005, thirty learners attend this 10-month program in order to participate in an exchange project. Starting from the beginning level, they become, at the end of this course, intercultural speakers able to follow university studies in France. The article aims to explain this initiative by presenting various to contextualize this language-teaching program, such as the objectives and organization of the course, the main teaching approach and the materials used. We focus on the learning of the cultural components and intercultural competence in this particular context of teaching/learning the French language with an exchange project in mind.

---

† 李万文,副教授,南京航空航天大学外国语学院。由王宽诚教育基金会资助,于2013年5月赴法国普鲁旺斯参加“人文科学国际学术期刊—教学与教育论坛”,此为其向大会递交的论文。

This article also offers some pedagogical ideas for reflection in order to better prepare Chinese students to continue their studies in France.

**Key words:** French as a foreign language, language and culture teaching, intercultural competence

## 1 Introduction

La politique d'ouverture au monde de la Chine, menée par le gouvernement chinois depuis une trentaine d'années, met en valeur l'apprentissage des langues étrangères en considérant que cette formation constitue, justement, une ouverture tant personnelle que professionnelle vers l'étranger. Atout important des étudiants universitaires, la maîtrise d'une langue étrangère permet d'espérer trouver du travail plus facilement, que ce soit à l'étranger ou en Chine, notamment au sein d'entreprises étrangères.

Apprendre une langue, c'est véritablement plonger dans un univers différent, étranger, qui permettra de mettre en relation les concepts complémentaires de langue-pensée-culture<sup>[1-2]</sup> et de mener à une entrée dans la culture de l'Autre<sup>[3]</sup>. Par l'apprentissage du français, les étudiants chinois entrent non seulement dans une nouvelle langue, mais aussi dans une culture étrangère. Ils développent une compétence linguistique, mais également une compétence interculturelle<sup>[4]</sup> qui leur permet de connaître la culture cible, d'agir et de penser dans celle-ci. Comment le contexte universitaire chinois d'apprentissage du français langue étrangère contribue-t-il, justement, au développement de cette compétence interculturelle? Dans quelle mesure les cours de français sont-ils importants, au niveau linguistique et culturel, pour ces apprenants asiatiques désirant poursuivre leurs études en France? Quel est le bilan qu'ils en font, lorsqu'ils sont justement en train de vivre une expérience académique en France?

Cet article, qui se situe dans une perspective didactique, relate cette expérience d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère telle que vécue par des étudiants qui ont suivi un programme de français d'une durée d'une année académique afin de poursuivre ensuite leurs études à l'étranger. Nous avons été en mesure de rejoindre une vingtaine d'étudiants ayant suivi ce cours et leur avons demandé de s'exprimer à l'aide d'un questionnaire écrit. Il s'agit donc de réflexions exprimées pendant leur séjour en France, réalisé à la suite de leur programme de français. Nous présentons d'abord le contexte d'enseignement en mettant l'accent sur les objectifs et l'organisation du cours ainsi que sur les approches d'enseignement préconisées. Également, nous abordons les facteurs de motivation exprimés par les étudiants qui ont suivi ce programme. Nous nous penchons ensuite sur le contenu culturel et interculturel que propose ce programme par le biais du manuel d'enseignement et du matériel authentique utilisé par les professeurs. La sensibilisation des étudiants à la relation entre l'apprentissage de la langue et de la culture est aussi traitée. Finalement, nous présentons une évaluation globale du programme ainsi que quelques pistes de réflexion concernant l'identification d'actions

pédagogiques et culturelles concrètes en enseignement/apprentissage du français langue étrangère pour des apprenants asiatiques désirant poursuivre leurs études en France.

## **2 Contexte d'enseignement**

Les étudiants ayant participé à ce programme de français étaient inscrits dans un cursus en ingénierie à notre université. Depuis 2003, on a signé plusieurs accords de coopération avec des établissements français. On a commencé à former les étudiants en français afin de les aider à mieux poursuivre leurs études en France. Cette initiative s'inscrit dans la volonté du gouvernement chinois d'envoyer, chaque année, un grand nombre d'étudiants en France, «un des pays où les sciences et les techniques sont les plus développées au monde»<sup>[5]</sup>. Selon le Ministère des affaires étrangères et européennes de France (2010), environ 25 000 étudiants chinois apprennent le français comme langue étrangère dans 175 établissements supérieurs en Chine. Par ailleurs, le nombre de départements universitaires de français en Chine a bondi depuis le début des années 2000, passant de 30 en 2002 à plus de 90 en 2010. Le Ministère avance également que l'«on recense environ 800 professeurs et environ 200 lecteurs ou experts de français recrutés directement par les universités» (p.4). Il s'agit là de statistiques qui rendent compte de la vitalité exceptionnelle de la langue française en Chine.

## **3 Objectifs et organisation**

Les objectifs de ce programme de français langue étrangère sont donc de permettre aux étudiants de maîtriser suffisamment le français afin d'assurer la poursuite de leurs études dans cette langue. La mission des enseignants est ainsi de former ces étudiants afin qu'ils soient prêts, autant linguistiquement que culturellement, à intégrer un programme dans leur domaine d'étude dans une institution française. Dans ce contexte, l'apprentissage du français est perçu par les étudiants comme une porte ouverte sur le système éducatif français, une opportunité de parfaire leur éducation en France et une occasion de donner une valeur ajoutée à leur curriculum vitae. Ces étudiants ont tous déjà appris l'anglais, et le français est donc leur deuxième langue étrangère. En effet, pour ces apprenants chinois, la langue française est liée à une forte distance géographique, culturelle et linguistique. L'apprentissage du français représente a priori un défi important et, pour certains, plutôt ardu.

En plus des cours universitaires liés à leur discipline d'étude, ces étudiants ont choisi de prendre des cours de français dans le cadre d'un programme spécial offert par l'Université. Ce programme, d'une durée de dix mois, comporte vingt heures de français par semaine. Il s'agit donc d'un cours de français intensif en plus du programme régulier suivi par ces étudiants en ingénierie. Afin de ne pas empiéter sur l'horaire de leur cursus principal, les cours de français

ont lieu le samedi, le dimanche ainsi qu'une soirée en semaine. Au total, huit heures de cours sont dispensés par un professeur chinois et douze heures de cours sont donnés par un lecteur francophone.

Les étudiants chinois ayant suivi cette formation en français se rendent donc par la suite en France dans le cadre d'un projet d'échange dont les modalités varient. Ils peuvent participer à un stage de fin d'études (trois mois), à un échange académique (un an/deux semestres), ou encore décider de continuer leurs études en France dans le but d'obtenir un double diplôme, c'est-à-dire un diplôme de master de NUAA et un diplôme d'ingénieur français (deux ans en France). Depuis quelques années, l'Université aéronautique et astronautique de Nanjing a permis à une centaine d'étudiants de vivre un échange dans des écoles telles que ISAE (Supaéro, Ensica, Ensma), ENAC, SUPELEC, ESC de Dijon, Paris X, etc. Parmi les étudiants qui ont terminé leurs études, certains sont rentrés au bercail pour travailler dans des établissements scolaires ou des entreprises étrangères alors que d'autres sont restés en France pour continuer leurs études ou pour travailler.

## 4 Approches d'enseignement

Depuis ses débuts, ce programme d'enseignement/apprentissage du français est organisé et enseigné en partie par un professeur chinois. L'Université recrute en même temps un lecteur francophone. Les approches d'enseignement utilisées par ces deux professeurs chaque année sont souvent assez distinctes, mais complémentaires. Elles sont aussi grandement influencées par la formation de chacun de ces professeurs et leur propre expérience d'apprentissage des langues. Alors que le professeur chinois utilise surtout la méthode d'enseignement traditionnelle<sup>[6]</sup>, l'enseignant étranger mise avant tout sur l'approche communicative, qui préconise le développement d'une compétence de communication<sup>[7]</sup>.

Cette mixité permet aux étudiants de bénéficier de deux approches d'enseignement différentes. La méthode traditionnelle grammaire-traduction donne à l'enseignant chinois un rôle prépondérant en classe et favorise le manuel comme mode d'apprentissage privilégié en vue de préparer un examen de français<sup>[5]</sup>. Les étudiants de ce programme doivent par exemple réussir le Test d'évaluation de français (TEF) ou le Test de connaissance du français (TCF) afin d'obtenir leur visa. Le professeur chinois met l'accent sur la partie grammaticale et la compréhension écrite. C'est également lui qui s'assure plus spécifiquement de la bonne préparation des étudiants en vue du TEF/TCF. Tout au long du programme, il utilise un manuel chinois rédigé par l'Université des Langues étrangères de Beijing (*Le français*). Un des manuels de français les plus utilisés en Chine, et qui a déjà connu plusieurs éditions revu et corrigé depuis une quarantaine d'années. De son côté, l'enseignant étranger prend surtout en charge la communication orale (expression et compréhension). Dans ce programme, le

professeur étranger utilise le manuel français *Reflets*, tomes 1 et 2<sup>[8]</sup> qui jouit d'un grand succès en Chine depuis plusieurs années. Dans une étude de Dang<sup>[9]</sup> concernant la satisfaction des manuels français en Chine, le manuel *Reflets* a d'ailleurs obtenu la mention 'Très bon'. Il est aussi important de noter que chaque enseignant a la liberté d'apporter en classe des documents supplémentaires selon les besoins et intérêts des étudiants. Cette méthode est très appréciée par les étudiants ;

*J'ai beaucoup apprécié l'organisation du cours. C'était une très bonne balance. D'un côté on avait un professeur chinois qui nous expliquait tout ce qui concerne les essentiels : la grammaire, la structure des phrases, les différences entre le français et le chinois, etc. De l'autre côté, on avait aussi un professeur français qui pouvait nous donner une vue plus pragmatique sur la vie française (Pauline<sup>①</sup>)*

Tout au long de ce programme, les professeurs chinois et étrangers sont appelés à travailler en collaboration, notamment en ce qui concerne le suivi des enseignements et les progrès réalisés par les étudiants. Pour eux aussi, il s'agit d'une expérience de complémentarité intéressante ; alors que l'enseignant chinois peut profiter de cette occasion pour parfaire ses connaissances de la langue et de la culture françaises, l'enseignant étranger, expatrié en Chine, perçoit son collègue chinois comme une référence en ce qui concerne son pays de séjour, le système éducatif qui y prévaut ou encore les éléments culturels propres à la société chinoise.

## 5 Manuel d'enseignement

Le manuel *Reflets* présente plusieurs éléments liés au domaine des savoirs, par exemple différents artefacts culturels que les étudiants ont toujours en tête lorsqu'ils sont en France, tels les statues de Miro à La Défense, des paysages caractéristiques ou des plats typiques qu'ils ont eux-mêmes goûté lors de leur séjour à l'étranger. Ils ont pu, à l'aide de courtes capsules sur la *civilisation*, se familiariser par exemple avec le système d'éducation français, les transports urbains, les jours fériés, les parcs naturels, etc. Pour ce qui est du savoir-faire, plusieurs éléments présentés dans le manuel visent à aider les étudiants à fonctionner linguistiquement et culturellement dans la langue et la culture cibles. Nous pensons notamment aux comportements des personnages du manuel, qui permettent aux étudiants de mieux saisir les façons de faire en France. Plusieurs de ces éléments ont par ailleurs fait l'objet de discussions en grand groupe, tels la galanterie et les relations hommes-femmes, les bonnes manières à table ou les salutations. Le

---

① Afin de préserver l'anonymat des participants, des pseudonymes leur ont été attribués. Il est à noter qu'à leur demande, les étudiants se choisissent eux-mêmes un prénom français au début de ce programme de français.

domaine du savoir-être entre alors en jeu et est susceptible de provoquer une remise en question de l'identité culturelle des étudiants, entre autres par la comparaison entre les valeurs préconisées dans la culture chinoise et la culture française. Ce troisième domaine du cadre de référence du développement de la compétence interculturelle en éducation aux langues est plus difficile à cerner en lien avec le manuel d'enseignement, mais plusieurs questions et réflexions initiées grâce à des éléments présentés dans *Reflets* permettent aux étudiants de discuter, d'interpréter, d'analyser les valeurs sous-jacentes à la langue française et souvent présentées de façon très implicite.

*Ces cours m'ont permis d'avoir un savoir, comme la nourriture, les paysages, le transport, la culture, etc. Je comprends la France et les Français en France, notamment leur vie, la politique, les coutumes et leur tempérament. Donc avec ce cours, j'ai beaucoup appris concernant la situation culturelle de la France (Lisa)*

*Le manuel Reflets m'a aidé à mieux comprendre les cultures en France (Claire)*

En somme, les commentaires des étudiants suggèrent que le matériel d'enseignement a permis d'aborder, à différents niveaux, des éléments des domaines du savoir, du savoir-faire et du savoir-être propres à l'apprentissage du français. Questionnés sur ce qu'ils ont le plus apprécié de leurs cours de français, plusieurs étudiants mentionnent les petites vidéos au début de chaque épisode du manuel *Reflets*. L'utilisation de la vidéo en classe contribue notamment à la construction du sens culturel sans nécessairement que les étudiants comprennent tous les éléments linguistiques présentés. Décoder la gestuelle, les intonations et le rythme de la scène sont des tâches qui ont grandement contribué au développement des capacités d'interaction des étudiants, en plus de les sensibiliser à certains aspects culturels qu'il est difficile de transmettre à l'aide du code linguistique. Les étudiants ont également aimé avoir l'opportunité de discuter en grand et petit groupe des vidéos présentées, riches en composantes culturelles relevant souvent de savoir-faire et de savoir-être.

A part le manuel *Reflets*, on utilise aussi le matériel authentique. Un des concepts au cœur de l'approche communicative est celui de l'authenticité en classe de langue<sup>[7]</sup>, notamment en lien avec l'utilisation de documents authentiques. Ce dernier est un "support non fabriqué à des fins pédagogiques, un texte/discours-oral ou écrit-emprunté à la communication (...) et livré tel quel à l'exploitation dans la classe"<sup>[10]</sup>, par exemple une publicité, un bulletin météo, un extrait d'une émission de radio ou de télévision, une chanson, etc. Le matériel authentique est primordial dans ce contexte d'apprentissage d'une langue étrangère, alors que les apprenants ont très peu de contacts avec le français et les francophones à l'extérieur de la classe. Avant que les étudiants vivent véritablement la langue et la culture françaises lors de leur séjour prochain dans la culture cible, il est nécessaire de faire venir, par le biais de la langue, la culture française à